

歌羅西書第四章譯文對照

- 1 【和合本】你們作主人的，要公公平的待僕人，因為知道你們也有一位主在天上。
【和修訂】你們作主人的，待僕人要公正，因為知道，你們也有一位主在天上。
【新譯本】你們作主人的，要公平地對待僕人，因為知道你們也有一位主在天上。
【呂振中】做主人的，你們要以正義和公平待僕人，因為知道你們也有一位主在天上。
【思高本】作主人的，要以正義公平對待奴僕，因為該知道，你們在天上也有一位主子。
【牧靈本】當主人的，要公正合理地對待你們的僕役，要知道在天上你們也有一位主人。
【現代本】作主人的，你們要公平合理地對待奴僕，因為你們知道，你們在天上也有一位主人。
【當代版】作主人的對待僕人也要公平合理，別忘記你們在天上也有一位主人。
【KJV】Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.
【NIV】Masters, provide your slaves with what is right and fair, because you know that you also have a Master in heaven.
【BBE】Masters, give your servants what is right and equal, conscious that you have a Master in heaven.
【ASV】Masters, render unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.
- 2 【和合本】你們要恒切禱告，在此警醒感恩。
【和修訂】你們要恒切禱告，在禱告中警醒感恩。
【新譯本】你們要恒切禱告，在禱告的時候存著感恩的心警醒；
【呂振中】你們要恒心專務於禱告，要在這上頭用感謝心儆醒著。
【思高本】你們要恒心祈禱，在祈禱中要醒寤，要謝恩；
【牧靈本】你們祈禱要持之以恆，而且要時時醒悟，感念恩寵之賜。
【現代本】你們禱告要恒切，且要警醒，對神存感謝的心。
【當代版】你們要恒心祈禱，要警醒並感恩。
【KJV】Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;
【NIV】Devote yourselves to prayer, being watchful and thankful.
【BBE】Give yourselves to prayer at all times, keeping watch with praise;
【ASV】Continue stedfastly in prayer, watching therein with thanksgiving;
- 3 【和合本】也要為我們禱告，求神給我們開傳道的門，能以講基督的奧秘（我為此被捆鎖），
【和修訂】同時，也要為我們禱告，求神給我們開傳道的門，能宣講基督的奧秘，

【新譯本】也要為我們禱告，求 神為我們開傳道的門，宣講基督的奧秘（我就是為了這個緣故被捆鎖），

【呂振中】同時也要為我們禱告，使神給我們開了話語之門可講基督的奧秘〔我是為了這個被捆綁的〕，

【思高本】同時，也要為我們祈禱，求天主給我們大開傳道之門，好叫我能以宣講基督的奧秘——我就是為此帶上了鎖鏈——

【牧靈本】也請特別為我們祈禱，願天主使我們悟其聖言，好宣揚基督的奧秘，我就是為此而戴上鎖鑄的。

【現代本】也要為我們禱告，求神賜給我們傳佈信息的好機會，得以宣揚基督的奧秘。我現在就是為了這工作坐牢的。

【當代版】你們要專心禱告，求神給我們敞開傳道的門，讓我們有機會傳揚基督的奧秘（我就是為了傳這個而下獄的），

【KJV】Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

【NIV】And pray for us, too, that God may open a door for our message, so that we may proclaim the mystery of Christ, for which I am in chains.

【BBE】And making prayer for us, that God may give us an open door for the preaching of the word, the secret of Christ, for which I am now in chains;

【ASV】withal praying for us also, that God may open unto us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds;

4 【和合本】叫我按著所該說的話將這奧秘發明出來。

【和修訂】使我能按著所該說的話將這奧秘顯明出來，我為此而被捆鎖。

【新譯本】使我照著我所應當說的，把這奧秘顯明出來。

【呂振中】好叫我按所應該講的將奧秘闡明出來。

【思高本】好叫我能照我該說的，把這奧秘傳揚出去。

【牧靈本】請為我祈禱，使我能盡好責任，使人認識這奧秘。

【現代本】請為我禱告，使我能盡責任把這奧秘闡明出來。

【當代版】又使我能盡上本分，公開將這奧秘闡明出來。

【KJV】That I may make it manifest, as I ought to speak.

【NIV】Pray that I may proclaim it clearly, as I should.

【BBE】So that I may make it clear, as it is right for me to do.

【ASV】that I may make it manifest, as I ought to speak.

5 【和合本】你們要愛惜光陰，用智慧與外人交往。

【和修訂】你們要把握時機，用智慧與外人來往。

【新譯本】你們要把握時機，用智慧與外人來往。

【呂振中】你們對於外人要用智慧行事，要爭取（希臘文作：賣掉了。或譯：充分利用）時機（或譯：機會）。

【思高本】與外人來往要有智慧，要把握時機。

【牧靈本】與教外人士接觸來往時要機智，須把握良機：

【現代本】你們跟非基督徒來往要有智慧，要把握機會。

【當代版】你們和未信主的人交往時，要運用智慧，把握時機傳福音；

【KJV】Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

【NIV】Be wise in the way you act toward outsiders; make the most of every opportunity.

【BBE】Be wise in your behaviour to those who are outside, making good use of the time.

【ASV】Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6【和合本】你們的言語要常常帶著和氣，好象用鹽調和，就可知道該怎樣回答各人。

【和修訂】你們的言談要時常帶著溫和，好像用鹽調味，讓你們知道該怎樣應對每一個人。

【新譯本】你們的話要常常溫和，好像是用鹽調和的，使你們知道應當怎樣回答各人。

【呂振中】你們的話要時常帶著溫雅的情調，像用鹽調和而有味道，使你們曉得怎樣回答各人。

【思高本】你們的言談常要溫和，像調和上了鹽；要知道如何答覆每個人。

【牧靈本】你們的談話要溫和風趣；要知道如何因人作答。

【現代本】講話要溫和風趣，要知道該怎樣回答每一個人所提出的問題。

【當代版】談吐要溫文有禮，針對各人的需要回答問題。

【KJV】Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

【NIV】Let your conversation be always full of grace, seasoned with salt, so that you may know how to answer everyone.

【BBE】Let your talk be with grace, mixed with salt, so that you may be able to give an answer to everyone.

【ASV】Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer each one.

7【和合本】有我親愛的兄弟推基古要將我一切的事都告訴你們。他是忠心的執事，和我一同作主的僕人，

【和修訂】推基古是我親愛的弟兄，忠心的僕役，和我一同作主的僕人；他要把我一切的事都告訴你們。

【新譯本】我的一切景況，推基古會告訴你們。他是我所愛的弟兄，是忠心的僕役，也是在主裡同作僕人的。

【呂振中】我的一切景況、有親愛的弟兄、在主裡忠信的僕役和同做僕人的推基古、要報給你們知道。

【思高本】關於我的一切，有我們親愛的弟兄，忠信的服務者及在主內的同僕提希奇，告訴你們。

【牧靈本】親愛的提希苛兄弟會告知你們我們的近況，他是主內的工作夥伴，也是一位忠誠效力的助手。

【現代本】我在這裡的一切情形，我們親愛的弟兄推基古會詳細地告訴你們。他是一位忠心的工人，在事奉主的工作上和我同作僕人。

【當代版】推基古會把我的事情告訴你們。他是我的好弟兄，又是和我一同事奉主的忠僕。

【KJV】All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

【NIV】Tychicus will tell you all the news about me. He is a dear brother, a faithful minister and fellow servant in the Lord.

【BBE】Tychicus will give you news of all my business: he is a dear brother and true servant and helper in the word;

【ASV】All my affairs shall Tychicus make known unto you, the beloved brother and faithful minister and fellow-servant in the Lord:

8【和合本】我特意打發他到你們那裡去，好叫你們知道我們的光景，又叫他安慰你們的心。

【和修訂】我特意打發他到你們那裡去，好讓你們知道我們的情況，又讓他安慰你們的心。

【新譯本】我派他到你們那裡去，使你們知道我們的景況，並且安慰你們的心。

【呂振中】我打發了他到你們那裡去，特為的要讓你們知道我們的情形，並讓他鼓勵你們的心。

【思高本】我打發他到你們那去，就是為把我們的事報告給你們，並為安慰你們的心。

【牧靈本】我特意派他到你們那裡去，正是為告訴你們我的近況，以鼓勵你們。

【現代本】我特意派他到你們那裡去，報告我們這裡的情況，好使你們得到鼓勵。

【當代版】我特別派他去見你們，報導我們的近況，好使你們得到安慰和鼓勵。

【KJV】Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

【NIV】I am sending him to you for the express purpose that you may know about our circumstances and that he may encourage your hearts.

【BBE】And I have sent him to you for this very purpose, so that you may have news of how we are, and so that he may give your hearts comfort;

【ASV】whom I have sent you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts;

9【和合本】我又打發一位親愛忠心的兄弟阿尼西母同去；他也是你們那裡的人。他們要把這裡一切的事都告訴你們。

【和修訂】我又打發一位親愛忠心的弟兄阿尼西謀同去；他也是你們那裡的人。他們會把這裡一切的事都告訴你們。

【新譯本】他是跟歐尼西慕一同去的。歐尼西慕是忠心的親愛的弟兄，是你們那裡的人。他們會把這

裡的一切告訴你們。

【呂振中】他和那位忠信親愛的兄弟阿尼西母、你們那裡的人、一同去；他們二人會把這裡的一切事都報告給你們知道。

【思高本】和他同去的，還有忠信親愛的弟兄敖乃息摩，他原是你們的同鄉；他們會把這裡的一切事報告給你們。

【牧靈本】我還派敖乃息摩與他同行，他是我們所愛的忠實弟兄，也是你們的同鄉，他們會把這裡發生的一切告訴你們。

【現代本】跟他一起去的有一位忠心親愛的弟兄阿尼西謀；他是你們那裡的人。他們兩人會把這裡一切的事都告訴你們。

【當代版】這次和他同行的，還有你們自己的人阿尼西謀，他的確是個又可愛又忠心的弟兄。他們兩人必定會把這裡的詳細情形告訴你們。

【KJV】 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

【NIV】 He is coming with Onesimus, our faithful and dear brother, who is one of you. They will tell you everything that is happening here.

【BBE】 And with him I have sent Onesimus, the true and well-loved brother, who is one of you. They will give you word of everything which is taking place here.

【ASV】 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things that are done here.

10【和合本】與我一同坐監的亞裡達古問你們安。巴拿巴的表弟馬可也問你們安。（說到這馬可，你們已經受了吩咐；他若到了你們那裡，你們就接待他。）

【和修訂】與我一同坐牢的亞裡達古問候你們。巴拿巴的表弟馬可也問候你們。關於他，你們已經得到指示；他若到你們那裡，你們要接待他。

【新譯本】與我一同坐監的亞裡達古，和巴拿巴的表弟馬可，問候你們。（關於馬可，你們已經受了吩咐；他若到你們那裡，你們要接待他。）

【呂振中】與我一同坐監的亞裡達古、和巴拿巴的表弟馬可、給你們問安。論到馬可、你們已經領受了囑咐；他若到了你們那裡，你們要接待他。

【思高本】我的囚伴阿黎斯塔苛問候你們，巴爾納伯的表弟瑪律谷也問候你們——關於他，你們已獲得了指示；如果他到了你們那，你們要接待他——

【牧靈本】我牢中的夥伴阿黎斯塔苛向你們致敬，巴爾納伯的表兄弟瑪律谷也向你們問好，我曾跟你們提過他，他去你們那裡，你們要好好招待他。

【現代本】跟我一起坐牢的亞裡達古向你們問安。巴拿巴的表弟馬可也問候你們。（關於馬可，我已經吩咐過；如果他上你們那裡去，請接待他。）

【當代版】和我一同坐牢的亞裡達古弟兄問候你們；巴拿巴的表弟馬可也問候你們，（關於馬可，我

也曾囑咐過你們，如果他到你們那裡，你們要接待他。)

【KJV】Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

【NIV】My fellow prisoner Aristarchus sends you his greetings, as does Mark, the cousin of Barnabas. (You have received instructions about him; if he comes to you, welcome him.)

【BBE】Aristarchus, my brother-prisoner, sends his love to you, and Mark, a relation of Barnabas (about whom you have been given orders: if he comes to you, be kind to him),

【ASV】Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Mark, the cousin of Barnabas (touching whom ye received commandments; if he come unto you, receive him),

11【和合本】耶數又稱為猶士都，也問你們安。奉割禮的人中，只有這三個人是為神的國與我一同做工的，也是叫我心裡得安慰的。

【和修訂】稱為猶士都的耶數也問候你們。奉割禮的人中，只有這三個人是為神的國與我作同工的，也是使我心裡得安慰的。

【新譯本】別號猶士都的耶數，也問候你們。在受過割禮的人中，只有這幾位是為神的國與我同工的，他們也成了我的安慰。

【呂振中】稱猶士都的耶數也給你們問安。在受過割禮的人之中只有這三個人、是為神的國做我的同工；這種人做了我的慰藉。

【思高本】還有號稱猶斯托的耶穌，也問候你們；受割損的人中，只有這些人對天主的國是合作的人，他們這樣的人是我的安慰。

【牧靈本】號稱猶斯托的耶穌也向你們問候。在受過割禮的人中，只有上述這些人為了天主國而與我工作，

【現代本】別號猶士都的耶數也向你們問安。在猶太人的信徒中，只有上面這三位為了神國的工作跟我同工，對我有很大的幫助。

【當代版】那位又名猶士都的耶數，也問候你們。受過割禮的猶太基督徒中，只有這三人和我一同為神的國工作，他們使我的心大得安慰。

【KJV】And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

【NIV】Jesus, who is called Justus, also sends greetings. These are the only Jews among my fellow workers for the kingdom of God, and they have proved a comfort to me.

【BBE】And Jesus, whose other name is Justus; these are of the circumcision: they are my only brother-workers for the kingdom of God, who have been a comfort to me.

【ASV】and Jesus that is called Justus, who are of the circumcision: these only are my fellow-workers unto the kingdom of God, men that have been a comfort unto me.

12【和合本】有你們那裡的人，作基督耶穌僕人的以巴弗問你們安。他在禱告之間，常為你們竭力的祈求，願你們在神一切的旨意上得以完全，信心充足，能站立得穩。

【和修訂】有一位你們那裡的人，作基督耶穌^{基督}僕人的以巴弗問候你們。他禱告的時候常為你們竭力祈求，願你們能站穩而成熟，充分確信神一切的旨意。

【新譯本】以巴弗問候你們，他是你們那裡的人，是基督耶穌的僕人；他禱告的時候，常常竭力為你們祈求，好使你們在 神的一切旨意中完全站穩，滿有堅定的信念。

【呂振中】你們那裡的人、基督耶穌的僕人以巴弗、給你們問安；他在禱告中時常為你們奮鬥，要叫你們站穩、做長大成熟的人，在神的一切旨意上有著堅確的信念。

【思高本】你們的同鄉，基督耶穌的奴僕厄帕夫辣問候你們，他在祈禱中常為你們苦求，為使你們能堅定不移，在天主所願意的一切事上，作成全兼誠服的人。

【牧靈本】使我得受安慰。你們的同鄉厄帕夫辣問候你們。他真是基督耶穌的僕人，總是為你們的奮鬥祈禱，使你們能保持完善，在天主的旨意中堅定不移。

【現代本】從你們那裡來的以巴弗問候你們；他也是基督耶穌的僕人。他常常為你們懇切禱告，求神使你們的信心堅定，作為成熟的基督徒，完全順服他的旨意。

【當代版】從你們那裡來，作基督耶穌僕人的以巴弗弟兄，也問候你們。他常常懇切地為你們代禱，求神使你們滿有信心作個完全成熟的基督徒，站立得穩，服從神的旨意。

【KJV】Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

【NIV】Epaphras, who is one of you and a servant of Christ Jesus, sends greetings. He is always wrestling in prayer for you, that you may stand firm in all the will of God, mature and fully assured.

【BBE】Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, sends you his love, ever taking thought for you in his prayers, that you may be complete and fully certain of all the purpose of God.

【ASV】Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, saluteth you, always striving for you in his prayers, that ye may stand perfect and fully assured in all the will of God.

13【和合本】他為你們和老底嘉並希拉波立的弟兄多多的勞苦，這是我可以給他作見證的。

【和修訂】他為你們、老底嘉，和希拉坡裡的弟兄多多勞苦，這是我可以為他作見證的。

【新譯本】我可以為他作證，他為了你們和在老底嘉、希拉波立的人，多受勞苦。

【呂振中】我可以給他作見證，他為著你們、跟那些在老底嘉和希拉坡立的人、是有著很多勞苦的。

【思高本】我實在能給他作證：他為你們和在勞狄刻雅及耶辣頗裡的人受了許多辛苦。

【牧靈本】我敢說他非常想念你們，同時也思念在勞狄刻雅和耶辣頗裡城的人。

【現代本】他為著你們，也為著老底嘉以及希拉坡裡的弟兄們辛勞工作；這是我個人可以作證的。

【當代版】他不但非常關心你們與在老底嘉和希拉波立的弟兄姊妹們，而且還付出了很大代價，忍受了不少辛勞，這是我可以證明的。

【KJV】For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in

Hierapolis.

【NIV】I vouch for him that he is working hard for you and for those at Laodicea and Hierapolis.

【BBE】For I give witness of him that he has undergone much trouble for you and for those in Laodicea and in Hierapolis.

【ASV】For I bear him witness, that he hath much labor for you, and for them in Laodicea, and for them in Hierapolis.

14【和合本】所親愛的醫生路加和底馬問你們安。

【和修訂】親愛的醫生路加和底馬問候你們。

【新譯本】親愛的路加醫生和底馬問候你們。

【呂振中】親愛的路加醫生和底馬給你們問安。

【思高本】親愛的醫生路加和德瑪斯問候你們。

【牧靈本】我們親愛的醫師路加向你們致意，德瑪斯也問候你們。

【現代本】我們親愛的路加醫生和底馬兩人也問候你們。

【當代版】此外，親愛的路加醫生及底馬弟兄也問候你們。

【KJV】Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

【NIV】Our dear friend Luke, the doctor, and Demas send greetings.

【BBE】Luke, our well-loved medical friend, and Demas, send you their love.

【ASV】Luke, the beloved physician, and Demas salute you.

15【和合本】請問老底嘉的弟兄和甯法，並他家裡的教會安。

【和修訂】請問候老底嘉的弟兄以及甯法，和她家裡^註的教會。

【新譯本】請問候在老底嘉的弟兄和甯法，以及在她家裡的教會。

【呂振中】請給在老底嘉的弟兄和甯法（有古卷作‘陽性式’）、跟聚集在她（有古卷作：他）家的教會、問安。

【思高本】請你們問候勞狄刻雅的弟兄，也問候寧法和她的家的教會。

【牧靈本】你們向勞狄刻雅的弟兄問好，特別向寧法和在她家聚會的教會團體問候。

【現代本】請替我們向老底嘉的弟兄們、甯法，和在她家裡的教會問安。

【當代版】請代我問候在老底嘉的弟兄們，甯法姊妹和在她家裡聚會的人。

【KJV】Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

【NIV】Give my greetings to the brothers at Laodicea, and to Nympha and the church in her house.

【BBE】Give my love to the brothers in Laodicea and to Nymphas and the church in their house.

【ASV】Salute the brethren that are in Laodicea, and Nymphas, and the church that is in their house.

16【和合本】你們念了這書信，便交給老底嘉的教會，叫他們也念；你們也要念從老底嘉來的書信。

【和修訂】你們宣讀了這書信，也要交給老底嘉的教會宣讀；你們也要宣讀從老底嘉轉來的書信。

【新譯本】這封信你們宣讀了以後，也要交給老底嘉的教會宣讀；你們也要讀老底嘉的那封信。

【呂振中】這書信在你們中間宣讀完了之後、要設法在老底嘉教會中也宣讀；並設法讓你們也宣讀從老底嘉轉來的我那書信。

【思高本】幾時你們宣讀了這封信，務要使這封信，也在勞狄刻雅人的教會內宣讀；至於那由勞狄刻雅轉來的信，你們也要宣讀。

【牧靈本】你們看完這封信之後，請念給勞狄刻雅地方的信徒聽，你們自己也要看看從勞狄刻雅來的信。

【現代本】你們宣讀了這封信以後，請轉交給老底嘉教會宣讀；同時，你們也要宣讀從老底嘉教會轉給你們的信。

【當代版】你們當眾宣讀這封信後，還要交給老底嘉教會，請他們也照樣宣讀，同時，你們也要宣讀老底嘉教會轉給你們的信。

【KJV】And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

【NIV】After this letter has been read to you, see that it is also read in the church of the Laodiceans and that you in turn read the letter from Laodicea.

【BBE】And when this letter has been made public among you, let the same be done in the church of Laodicea; and see that you have the letter from Laodicea.

【ASV】And when this epistle hath been read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye also read the epistle from Laodicea.

17【和合本】要對亞基布說：“務要謹慎，盡你從主所受的職分。”

【和修訂】你們要對亞基布說：“務要完成你從主所領受的職分。”

【新譯本】你們要對亞基布說：“你要留心在主裡領受的職分，好把它完成。”

【呂振中】你們要對亞基布說：“對你在主裡所領受的服役職分、你務要謹慎，好盡那職。”

【思高本】請你們告訴阿爾希頗：“要留心你在主內所接受的職分，務要善盡此職！”

【牧靈本】請你們告訴阿爾希頗：好好完成在主內託付給你的任務吧！

【現代本】要告訴亞基布，他所領受那事奉主的職務一定要盡力完成。

【當代版】別忘記提醒亞基布說：“要小心謹慎盡力去完成主所託付你的職分。”

【KJV】And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

【NIV】Tell Archippus: "See to it that you complete the work you have received in the Lord."

【BBE】Say to Archippus, See that you do the work which the Lord has given you to do.

【ASV】And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18【和合本】我保羅親筆問你們安。你們要紀念我的捆鎖。願恩惠常與你們同在！

【和修訂】我—保羅親筆問候你們。要紀念我在捆鎖中。願恩惠與你們同在！

【新譯本】我保羅親筆問候你們。你們要紀念我的捆鎖。願恩惠與你們同在。

【呂振中】我保羅親手寫的問安：“你們要惦念著我的受捆鎖。願恩惠與你們同在！”

【思高本】我保祿親筆問候；你們要念及我的鎖鏈！願恩寵與你們同在。！

【牧靈本】這問候是我保祿親手所寫。別忘了我正帶著鐐銬。願恩寵與你們同在。

【現代本】我親手寫：“保羅祝你們好！”別忘了我是帶著鎖煉的！願神賜恩典給你們。

【當代版】我保羅現在親筆問候各位。請你們紀念我，我正在身受牢獄之苦。祝主恩永偕

【KJV】The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

【NIV】I, Paul, write this greeting in my own hand. Remember my chains. Grace be with you.

【BBE】I, Paul, give you this word of love in my handwriting. Keep in memory that I am a prisoner. Grace be with you.

【ASV】The salutation of me Paul with mine own hand. Remember my bonds. Grace be with you.